

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Kroatisch

Opći uvjeti ugovora za opremanje digitalnim uređajima

njemački –hrvatski

Hinweis zur vorliegenden kroatischen Übersetzung der originalen deutschen Fassung der Allgemeinen Vertragsbedingungen

Die vorliegende kroatische Übersetzung der originalen deutschen Fassung der Allgemeinen Vertragsbedingungen (AVB) ist unter <https://digitaleslernen.oead.at/de/fuer-eltern/avb-bezahlung-befreiung> in der aktuellsten Fassung abrufbar und dient ausschließlich unverbindlichen Hilfestellungs- und Informationszwecken und einem bestmöglichen Servicierungsgedanken.

Trotz sorgfältiger Übersetzung kann es dennoch zu allfälligen Abweichungen zwischen der deutschen und der kroatischen Fassung kommen. Maßgeblich und rechtlich bindend ist daher ausschließlich die deutsche Originalfassung. Jegliche Haftung für Schäden oder Nachteile, die aus der vorliegenden kroatischen Übersetzung entstehen, ist ausgeschlossen

Napomena za postojeći hrvatski prijevod originalne njemačke verzije Općih uvjeta ugovora

Najnovija verzija postojećeg hrvatskog prijevoda originalne njemačke verzije Općih uvjeta ugovora (AVB) dostupna je na <https://digitaleslernen.oead.at/de/fuer-eltern/avb-bezahlung-befreiung> i služi isključivo kao neobvezujuća pomoć i informacija te za pružanje najbolje moguće usluge.

Unatoč pažljivom prijevodu ipak može doći do razlika između njemačke i hrvatske verzije. Stoga je samo izvorna njemačka verzija mjerodavna i pravno obvezujuća. Isključena je svaka odgovornost za štete ili nepravilnosti koje proizlaze iz hrvatskog prijevoda.

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die BKS-Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>U slučaju proturječnosti, razlika ili nejasnoća primjenjuje se samo njemačka verzija ovih općih uvjeta ugovora i samo je ona pravno obvezujuća. Hrvatska verzija služi samo u informativne svrhe.</p>
<h2>Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</h2>	<h2>Opći uvjeti ugovora za opremanje digitalnim uređajima</h2>
<p>1. Vorbemerkung</p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchulDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 152/2023, , sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („IKT-gestützter Unterricht“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p>	<p>1. Uvodna napomena</p> <p>1.1. Saveznim zakonom o financiranju digitalizacije nastave u školama (Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts – SchulDigi), u važećoj verziji, posljednji put promijenjen sl. list I br. 152/2023., te čl. 14.a Zakona o održavanju nastave u školama (Schulunterrichtsgesetz - SchUG), sl. list BGBl. I br. 19/2021 i Uredbom o informacijsko-komunikacijskim tehnologijama u nastavi i mjerama za zaštitu podataka u školstvu (IKT-Schulverordnung), sl. list BGBl. II br. 382/2021 zakonodavac je školskoj upravi naložio provedbu konkretnih mjera kako bi se nastava svih učenica i učenika od 5. razreda u svim školama ubuduće mogla provoditi uz podršku informacijsko-komunikacijske (IK) tehnologije („IK tehnologija u nastavi“). U tu je svrhu osobito potrebno učenice i učenike opremiti digitalnim uređajima kao sredstvom za rad i stvoriti digitalno okruženje za učenje (portal, obrazovna platforma) (480 Priloga XXVII. mandatnog razdoblja - prijedlog</p>

<p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („Eigenanteil“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>zakona – Objašnjenja).</p> <p>1.2. Kako bi se svim učenicama i učenicima od 5. razreda omogućila upotreba IK tehnologije u nastavi, zakonodavac je obvezao Savez da kupi digitalne uređaje te ih preda u vlasništvo učenicama i učenicima kao krajnjim korisnicima ako je njihov(a) roditelj / skrbnik/ca podmirio/la vlastiti udjel od 25 % cijene koju je Savez platio za digitalni uređaj („vlastiti udjel“).</p> <p>1.3. Ovim Općim uvjetima ugovora za opremanje digitalnim uređajima podrobnije se privatnopravno uređuje odnos između učenica i učenika, roditelja / skrbnika/ca i Saveza u pogledu predaje i upotrebe digitalnih uređaja koje je nabavio Savez.</p> <p>1.4. Roditelj / skrbnik/ca prihvaćanjem Općih uvjeta ugovora poslovanja sa Savezom sklapa ugovor u korist određene učenice odn. određenog učenika.</p>
<p>2. Abwicklung</p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen</p>	<p>2. Provedba</p> <p>2.1. Savez je u svoje ime i za svoj račun nakon provedenog javnog natječaja nabavio potreban broj digitalnih uređaja. Škole će na početku školske godine roditelje / skrbnike/ce obavijestiti o mjerama kojima se osigurava upotreba IK tehnologija u nastavi i pozvat će ih da prihvate elektroničku verziju Općih uvjeta ugovora na internetskoj stranici</p>

<p>Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website https://prs.digitaleslernen.gv.at oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p> <p>2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p> <p>2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p> <p>2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p> <p>2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen</p>	<p>https://prs.digitaleslernen.gv.at ili da potpišu Izjavu o prihvaćanju.</p> <p>2.2. Prihvaćanjem Općih uvjeta ugovora roditelj / skrbnik/ca obvezuje se platiti vlastiti udjel u visini od 25 % cijene koju je Savez platio za digitalne uređaje ako se roditelj / skrbnik/ca na zahtjev ne oslobodi plaćanja vlastitog udjela. U tu će svrhu roditelj / skrbnik/ca svojoj banci ili izdavatelju kreditne kartice naložiti da Savezu plati vlastiti udjel.</p> <p>2.3. Ako roditelj / skrbnik/ca ne može dati takav nalog, u roku od 14 dana od prihvaćanja Općih uvjeta ugovora vlastiti udjel o kojem je obavješten(a) platit će unutar 3 sedmice na račun Saveza kod banke BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p>2.4. Po isteku roka za plaćanje razrednik/ca će digitalne uređaje predati učenicama i učenicima.</p> <p>2.5. Ako vlastiti udjel u to vrijeme još nije u potpunosti plaćen, učenici odn. učeniku će se uređaj prepustiti na privremenu upotrebu (prekarij). Do potpunog plaćanja vlastitog udjela digitalni uređaj mora se upotrebljavati temeljem dodatnih naputaka Saveza i osobito njegovog nastavničkog osoblja; Savez može u</p>
--	---

<p>Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchulDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>svakom trenutku od učenice odn. učenika zatražiti povrat digitalnog uređaja prepuštenog na privremenu upotrebu učenici odn. učeniku.</p> <p>2.6. Digitalni uređaj učenici odn. učeniku ne može se predati ako roditelj / skrbnik/ca nije pravno obvezujuće prihvatio/la Opće uvjete ugovora poslovanja. Kako bi se učenicama i učenicima čiji/e su roditelji / skrbnici/e učinili/e taj propust pružile iste mogućnosti, škole im eventualno mogu uređaje prepustiti na upotrebu pod uvjetima koje će odrediti Savez. Kod ovih uređaja za iznajmljivanje radi se samo o privremenom zahtjevu za posuđivanje radi premošćavanja nekoliko tjedana. Trajno korištenje iznajmljenih uređaja umjesto krajnjih digitalnih uređaja iz inicijative uređaja SchulDigiG nije moguće.</p>
<p>3. Gegenstand</p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchulDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 152/2023, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen</p>	<p>3. Predmet</p> <p>3.1. Ovi Opći uvjeti ugovora definiraju detaljnije ugovorne uvjete pod kojima se digitalni uređaji koje je Savez nabavio od pružatelja usluga predaju u vlasništvo učenicama i učenicima u skladu s odredbama Saveznog zakona o financiranju digitalizacije nastave u školama (SchulDigiG), u važećoj verziji posljednji put promijenjen sl. list I br. 152/2023.</p> <p>3.2. Ovi Opći uvjeti ugovora nadalje definiraju uvjete pod kojima</p>

<p>die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („Nutzungsbedingungen“).</p>	<p>učenice i učenici mogu upotrebljavati digitalne uređaje prije i nakon što je roditelj / skrbnik/ca u potpunosti platio vlastiti udjel („Uvjeti upotrebe“).</p>
<p>4. Begünstigte/r</p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („Erziehungsberechtigte/r“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und</p>	<p>4. Krajnji korisnik</p> <p>4.1. Krajnji je korisnik sporazuma sklopljenog prihvaćanjem ovih Općih uvjeta ugovora učenica odn. učenik čiji/a je roditelj / skrbnik/ca osoba koja ih je prihvatila („Roditelj / skrbnik/ca“).</p> <p>4.2. Roditelj / skrbnik/ca prihvaća da će Savez krajnjem korisniku uz obvezu poštovanja cjelokupnih uvjeta upotrebe na raspolaganje staviti digitalni uređaj te krajnjeg/u korisnika/cu upućuje da uzme digitalni uređaj. Savez učenici ili učeniku predaje digitalni uređaj u svrhu upotrebe IK tehnologija u nastavi učenice ili učenika uz prava i obaveze koji su povezani s uređajem i definirani u Općim uvjetima ugovora, a učenica odn. učenik, zastupani po roditelju / skrbniku/ci, digitalni uređaj izričito preuzimaju u svoje vlasništvo. Roditelj / skrbnik/ca izričito prihvaća da se digitalni uređaj preda učenici ili učeniku i da prelazi u njezino ili njegovo vlasništvo i obvezuje se učiniti sve čime će se zajamčiti prijenos vlasništva na učenicu ili učenika.</p>

<p>verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p> <p>4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>4.3. Roditelj / skrbnik/ca izjavljuje da će krajnjeg korisnika osloboditi svih naplatnih izdataka povezanih s upotrebom digitalnog uređaja koji mu je predan te da će ih u konačnici snositi za učenicu odn. učenika.</p>
<p>5. Eigenanteil</p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p>5.3. Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p>5.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG</p>	<p>5. Vlastiti udjel</p> <p>5.1. Roditelj / skrbnik/ca obvezuje se platiti vlastiti udjel u visini od 25 % cijene koju je Savez platio za digitalni uređaj ako nije oslobođen(a) obveze plaćanja vlastitog udjela.</p> <p>5.2. Vlastiti udjel dospijeva na naplatu prihvaćanjem Općih uvjeta ugovora.</p> <p>5.3. Radi ispunjenja obveze plaćanja, roditelj / skrbnik/ca će svojoj banci ili izdavatelju kreditne kartice naložiti da Savezu odmah plati vlastiti udjel putem usluge za plaćanje koju na raspolaganje stavlja Savez.</p> <p>5.4. Ako roditelj / skrbnik/ca ne može dati takav nalog, obvezuje se da će u roku od 14 dana od prihvaćanja Općih uvjeta ugovora vlastiti udjel o kojem je obavješten(a) platiti unutar 3 tjedna na račun Saveza kod banke BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p>

<p>P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p> <p>5.5. Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>5.5. Vlastiti udjel neće se ni djelomično nadoknaditi odn. vratiti čak niti ako je uređaj postao u potpunosti ili djelomično neupotrebljiv, a da to nije krivnja učenice/ka.</p>
<p>6. Befreiung vom Eigenanteil</p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes</p>	<p>6. Oslobođenje od plaćanja vlastitog udjela</p> <p>6.1. Roditelj / skrbnik/ca može na zahtjev biti oslobođen(a) plaćanja vlastitog udjela ako,</p> <p>6.1.1. su brat ili sestra s kojima učenica/učenik živi u istom kućanstvu u prethodnoj školskoj godini primali novčanu pomoć u skladu s čl. 9., 11 ili 20a Zakona o novčanoj pomoći za učenike 1983 (Schülerbeihilfengesetz 1983), sl. list BGBl. br. 455/1983 ili čl. 1. Zakona o pomoći za studiranje 1992 (Studienförderungsgesetz 1992), sl. list BGBl. br. 305/1992 ili</p> <p>6.1.2. učenica/učenik živi u kućanstvu koje prima</p> <p>6.1.2.1. minimalnu naknadu (Mindestsicherung), socijalnu pomoć (Sozialhilfe) ili kompenzacijski dodatak (Ausgleichszulage) u skladu s čl. 292. Općeg zakona o socijalnom osiguranju (Allgemeines Sozialversicherungsgesetz - ASVG), sl. list BGBl. br. 18/1956, čl. 149. Zakona o</p>

<p>(BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p> <p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p> <p>6.1.3. im Fall</p> <p>6.1.3.1. der Befreiung von der Beitragspflicht gemäß § 4a des ORF-Beitrags-Gesetzes 2024, BGBl. I Nr. 112/2023,</p> <p>6.1.3.2. der Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBl. I Nr. 150/2021, oder</p> <p>6.1.3.3. der Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBl. I Nr. 142/2000 vorliegt oder</p> <p>6.1.4. wenn eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p>	<p>socijalnom osiguranju u poduzetništvu (Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz - GSVG), sl. list. BGBl. br. 560/1978 ili čl. 140. Zakona o socijalnom osiguranju poljoprivrednika (Bauern-Sozialversicherungsgesetz - BSVG), sl. list BGBl. br. 559/1978., ili</p> <p>6.1.2.2. pomoć u slučaju nužde (Notstandshilfe) u skladu s čl. 33. Zakona o osiguranju nezaposlenih osoba 1977 (Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977), sl. list BGBl. br. 609/1977 ili</p> <p>6.1.3. u slučaju</p> <p>6.1.3.1. oslobođenja plaćanja pristojbi u skladu s čl. 4a Zakona o RTV pristojbi (ORF-Beitrags-Gesetz), sl. list I br. 112/2023.,</p> <p>6.1.3.2. primjene čl. 72a Zakona o proširenju obnovljive energije, sl. list I br. 150/2021 ili</p> <p>6.1.3.3. dodjele subvencije za telefonske troškove Zakona o subvencioniranju telefonskih troškova, sl. list I br. 142/2000., ili</p> <p>6.1.4. ako je odobreno potpuno obrazovanje u smislu zakona o zaštiti djece i mladeži saveznih država.</p> <p>6.2. Roditelj / skrbnik/ca mora do kraja dotične školske godine podnijeti zahtjev za oslobađanje od osobnog</p>
--	---

<p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum Ende des jeweiligen Unterrichtsjahrs zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>udjela i dokazati postojanje preduvjeta za oslobađanje od obveze plaćanja vlastitog udjela predočenjem odgovarajućih uvjerljivih dokumenata, kao što su osobito rješenja o primanju doplatka, minimalne naknade ili socijalne pomoći, kompenzacijskog dodatka ili pomoći u slučaju nužde.</p>
<p>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem</p>	<p>7. Predaja digitalnog uređaja</p> <p>7.1. Uređaj se predaje tek nakon što roditelj / skrbnik/ca prihvati Opće uvjete poslovanja.</p> <p>7.2. Dogovara se da se predajom uređaja vlasništvo na uređaju sa svim s tim povezanim pravima i obavezama, ako ih ne ograničavaju odredbe ovog ugovora, prenosi na učenicu ili učenika. Roditelj / skrbnik/ca izričito prihvaća da se, pod uvjetom da je vlastiti udjel plaćen u potpunosti ili da je Savez izjavio da je roditelj / skrbnik/ca oslobođen(a) plaćanja vlastitog udjela, predajom digitalnog uređaja učenici/učeniku vlasništvo nad digitalnim uređajem zajedno s opremom prenosi na učenicu/učenika.</p> <p>7.3. Učenica/učenik ima pravo upotrebe softvera instaliranog na digitalnom uređaju i softvera koji će u budućnosti biti stavljen na raspolaganje koje se ograničava na</p>

Schüler das auf Schulunter- richtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.	školsku nastavu.
---	------------------

<p>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchulDigiG beendet.</p> <p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>8. Promjena škole i završetak školskog obrazovanja</p> <p>8.1. Završetkom obrazovanja na određenoj školi do kojeg je došlo promjenom škole tijekom sekundarne razine I (Sekundarstufe I) ili završetkom sekundarne razine I u skladu s čl. 6. Saveznog zakona o financiranju digitalizacije nastave u školama (SchulDigiG) prestaje upravljanje uređajem (Mobile Device Management).</p> <p>8.2. Roditelj / skrbnik/ca pobrinut će se za to da se putem upravljanja uređajem može deinstalirati softver ustupljen na upotrebu u okviru škole.</p> <p>8.3. Trajna predaja digitalnog uređaja učenici/učeniku dopuštena je samo uz izričitu pismenu suglasnost Saveza.</p>
<p>9. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p>9. Pridržaj prava vlasništva</p> <p>Digitalni uređaj s opremom ostaje u vlasništvu Saveza i nakon predaje učenici/učeniku do potpunog plaćanja vlastitog udjela ili izjave Saveza da je roditelj / skrbnik/ca oslobođen(a) plaćanja vlastitog udjela.</p>
<p>10. Gewährleistung und Garantie</p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die</p>	<p>10. Garancija i jamstvo</p> <p>10.1. Savez će digitalni uređaj s opremom predati u funkcionalnom stanju potrebnom za njegovu namjensku upotrebu. Na digitalnom uređaju prilikom predaje instaliran je potrebni</p>

<p>erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p>10.2. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p> <p>10.3. Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p>10.4. Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>softver. Softver se ažurira, instalira odn. proširuje putem upravljanja uređajem u skladu s aktualnim zahtjevima nastave.</p> <p>10.2. Roditelj / skrbnik/ca odriče se isticanja garancijskih ili jamstvenih zahtjeva prema Savezu i izjavljuje da će Savez osloboditi svake odgovornosti i naknade štete u vezi s garancijskim ili jamstvenim zahtjevima učenice/učenika.</p> <p>10.3. Savez temeljem sporazuma o kupnji digitalnih uređaja u slučaju zakonskih ili ugovornih pretpostavki između ostalog ostvaruje garancijska i jamstvena prava prema prodavatelju.</p> <p>10.4. Garancija i jamstvo rješavaju se neposredno između roditelja / skrbnika/ce učenice/učenika i pružatelja usluge kod kojeg je Savez nabavio digitalne uređaje. Garancijski i jamstveni zahtjevi moraju se isticati i rješavati na temelju upute koju je na raspolaganje stavio pružatelj usluge i koja je s uređajem predana učenici/učeniku.</p>
<p>11. Nutzungsbedingungen</p> <p>11.1. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter</p>	<p>11. Uvjeti upotrebe</p> <p>11.1. Roditelj / skrbnik/ca će se pobrinuti za to da se s predanim digitalnim uređajem postupa pažljivo te da se upotrebljava savjesno, osobito uz poštovanje sljedećih uvjeta.</p>

<p>Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p> <p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schüler/in bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p> <p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software</p>	<p>11.1.1. Učenica/učenik dužna/an je s digitalnim uređajem postupati pažljivo i odgovarajuće ga održavati kako bi ostao upotrebljiv za primjenu IK tehnologija u nastavi i spreman za rad.</p> <p>11.1.2. Učenica/učenik za vrijeme upotrebe digitalnih uređaja mora poštovati odredbe čl. 12. Uredbe o informacijsko-komunikacijskim tehnologijama u nastavi i mjerama za zaštitu podataka u školstvu (Uvjeti upotrebe informacijske tehnologije) te čl. 14.a i čl. 17. Zakona o održavanju nastave u školama u pogledu dostupnosti uređaja za nastavni rad koji je definiralo nastavno osoblje.</p> <p>11.1.3. Učenica/učenik bi trebao koristiti digitalni krajnji uređaj za nastavu ili za izradu domaće zadaće u bilo koje vrijeme. Roditelj / skrbnik/ca će se stoga pobrinuti za to da digitalni uređaj ne upotrebljavaju i druge osobe.</p> <p>11.1.4. Učenica/učenik ima pravo upotrebljavati predinstalirani softver u okviru licenčnog ugovora. Predinstalirani softver ne smije se mijenjati ni brisati. Učenica/učenik je na zahtjev Saveza dužna/an izvršiti odn. dopustiti instalaciju drugog softvera ili ažuriranja postojećeg softvera na digitalnom uređaju.</p>
---	--

am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.

11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.

11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchulDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zur Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.

11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder

11.1.5. Ako učenica/učenik na digitalni uređaj samoinicijativno instalira softver koji Savez nije odobrio, to je isključiva odgovornost učenice/učenika i on(a) Savezu odgovara za sve time eventualno nastale štete i nedostatke.

11.1.6. Radi sigurne integracije mobilnih uređaja u školsku infrastrukturu IK tehnologije te kako bi se zajamčila sigurnost obrade u skladu s čl. 32. OUZP-a (GDPR), učenica/učenik mora dopustiti upravljanje gore navedenim uređajem u skladu s čl. 6. Saveznog zakona o financiranju digitalizacije nastave u školama (SchulDigiG) i čl. 10. i 11. Uredbe o informacijsko-komunikacijskim tehnologijama u nastavi i mjerama za zaštitu podataka u školstvu. Učenica ili učenik tu obavezu izričito prima na znanje i prihvaća upravljanje poklonjenim uređajem. Roditelj / skrbnik/ca tu obavezu učenice/učenika izričito prima na znanje i pružat će joj/mu najbolju moguću podršku pri izvršavanju te obaveze.

11.2. Roditelj / skrbnik/ca se obavezuje da će učenicu/učenika osloboditi svake odgovornosti i naknade štete u vezi s eventualno potrebnim troškovima održavanja i servisiranja digitalnog uređaja neovisno o tome je li digitalni uređaj u vlasništvu učenice/učenika ili joj/mu je

<p>dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>ustupljen na privremenu upotrebu.</p>
<p>12. Auflösung der Vereinbarung</p> <p>12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchulDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p> <p>12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p>12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.</p>	<p>12. Raskid ugovora</p> <p>12.1. Ako se upravljanje uređajem u skladu s čl. 6. Saveznog zakona o financiranju digitalizacije nastave u školama (SchulDigiG) i čl. 10. Uredbe o informacijsko-komunikacijskim tehnologijama u nastavi i mjerama za zaštitu podataka u školstvu ne dopusti ili bude spriječeno okolnostima koje spadaju u područje utjecaja učenice/učenika ili se prekrše odredbe o upotrebi, Savez ima pravo s trenutnim učinkom raskinuti ugovor o dotičnom digitalnom uređaju.</p> <p>12.2. U tom se slučaju roditelj / skrbnik/ca mora pobrinuti za to da se digitalni uređaj s priborom odmah vrati Savezu u skladu s njegovim napucima.</p> <p>12.3. Ni u slučaju raskida ugovora učenica/učenik nema pravo na povrat vlastitog udjela. Roditelj / skrbnik/ca se odriče potraživanja vlastitog udjela od Saveza i od učenice/učenika.</p>
<p>13. Datenschutz</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchulDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p>13. Zaštita podataka</p> <p>U svrhu provođenja ovog sporazuma provode se aktivnosti obrade uređene čl. 5. i Prilogom 2 Zakona o dokumentiranju u obrazovanju 2020 (BilDokG 2020) te čl. 5. Saveznog zakona o financiranju digitalizacije nastave u školama (SchulDigiG).</p>

<p>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</p> <p>14.1. Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p>14.2. Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p>14.3. Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p>14. Prihvaćanje Općih uvjeta ugovora</p> <p>14.1. Aktiviranjem polja „Prihvaćam OUU“ roditelj / skrbnik/ca, onako kako je evidentiran(a) u osnovnim podacima, prihvaća ovu ponudu i potvrđuje sklapanje ovog ugovora s Republikom Austrijom.</p> <p>14.2. Ako roditelj / skrbnik/ca nema tehničke mogućnosti za to da Opće uvjete ugovora prihvati elektroničkim putem, uprava škole predat će joj/mu Opće uvjete ugovora s Izjavom o prihvaćanju.</p> <p>14.3. Ovi Opći uvjeti ugovora uređuju pravni odnos između sudionika u slučaju elektroničkog prihvaćanja i potpisivanja fizičke Izjave o prihvaćanju.</p> <p>14.4. Ugovorne strane odriču se međusobnog osporavanja ovog sporazuma zbog zablude ili prestanka postojanja osnove te međusobno prihvaćaju to odricanje.</p>
<p>15. Salvatorische Klausel</p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p>	<p>15. Salvatorna klauzula</p> <p>15.1. Ako neka odredba ovih Općih uvjeta ugovora bude ili postane protuzakonita, neučinkovita ili neprovediva, time se ne mijenja zakonitost, učinkovitost ili provedivost svih ostalih odredbi ovih Općih uvjeta ugovora.</p>

<p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p>15.2. Protuzakonita, neučinkovita ili neprovediva odredba smatra se zamijenjenom zakonitom, učinkovitom i provedivom odredbom koja je najbliža ekonomskoj svrsi zamijenjene odredbe odn. koja najbolje služi pedagoškim ciljevima upravljanja uređajem u nastavi u kojoj se upotrebljava IK tehnologija.</p>
<p>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p>16. Primjenjivo pravo i nadležnost suda</p> <p>16.1. Za sporove iz ugovora na temelju ovih Općih uvjeta ugovora u prvostupanjskom postupku nadležan je Okružni sud za trgovačke predmete u Beču, a u postupku pred sudovima višeg stupnja isključivo je nadležan sud stvarno i lokalno nadležan za prebivalište roditelja / skrbnika/ce.</p> <p>16.2. Na ugovore temeljene na ovim Općim uvjetima ugovora primjenjuju se austrijski pravni propisi uz izuzetak referentnih normi austrijskog međunarodnog privatnog prava.</p>
<p>17. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p>17. Opće odredbe</p> <p>17.1. Svaki sporazum koji odstupa od ovih Općih uvjeta ugovora mora se sačiniti u pisanom obliku; to se odnosi i na odustajanje od pisanog oblika. Uzgrednih sastojaka nema.</p> <p>17.2. Opći i posebni uvjeti poslovanja ugovornih partnera Saveza izričito se stavljaju izvan snage.</p>

